

Universal Multiple - Octet Coded Character Set
UCS

ISO/IEC JTC1/SC2/WG2 IRG N2732

Date: 2024-10-10

Source:	China
Author:	Li Guoying, TAO Yang
Title:	China's Response to IRGN2716R IRGN2718 IRGN2719R
Meeting:	IRG #63
Status:	Member's submission
Actions required:	To be considered by IRG
Distribution:	IRG
Medium:	Electronic
Page:	2
Appendix:	N/A

China has noticed that there have been some discussions in IRG about Daoist Huimizi characters(道教讳秘字), with each side presenting excellent arguments. However, China has also noticed that before IRG members reach a consensus on whether Daoist Huimizi characters are ideographs, some Daoist Huimizi characters that are only found in Daoist talismans have been officially prepared for inclusion in the ISO/IEC 10646 standard.

中国注意到，在 IRG 的工作中，出现了一些有关道教讳秘字的讨论，参与讨论的各方都提出了一些很好的论点。但是，中国也注意到，在各 IRG 成员仍未对讳秘字是否属于表意文字这一问题达成共识之前，有些仅见于道教符篆的讳秘字已经正式准备编入 ISO/IEC 10646 标准。

Before proceeding to the implementation stage, China must express our viewpoints to clarify China's key principles for treating Daoist Huimizi characters in international standards.

在相关标准进入具体实施阶段之前，中国有必要表达我们的意见，以明确在国际编码标准工作中对待道教讳秘字的关键原则。

1 China opposes thrusting the process of encoding Daoist Huimizi characters hastily

1 中国反对过快地、草率地编码道教讳秘字

China thinks that there is still a lack of understanding and study among IRG members, IRG experts, and philologists on Daoist Huimizi characters, and there is still controversy over whether Daoist Huimizi characters are ideographs, signs or drawings. Moreover, neither Daoist Huimizi characters nor Daoist symbols in Daoist books have been comprehensively and systematically collected and studied. We are not sure whether the current IRG workflows, unification rules and methods for determining variants are suitable for handling Daoist Huimizi characters.

China thinks that the overall encoding scheme for Daoist Huimizi characters needs to be determined after further and systematic study. Daoist Huimizi characters are a rather special character system. We should propose and discuss the encoding schemes for Daoist Huimizi characters after conducting thorough and comprehensive research, rather than hastily and discretely submit and encode Daoist Huimizi characters.

中国认为目前 IRG 成员、专家及文字学界对于道教讳秘字还缺乏认识和研究，在道教讳秘字是表意文字、符号或图画这一问题上仍有争议，道教文献中的道教讳秘字和道教符号仍未得到全面、系统的整理研究，我们不清楚现行的提交编码流程、认同规则及确定异体字的方法是否适用于道教讳秘字。

中国认为道教讳秘字的整体编码方案需要在进一步的、系统性的研究后确定。道教讳秘字是一个比较特别的字符体系，我们应在做好充分、全面研究的情况下再讨论具体的道教讳秘字编码方案，而不应仓促、分散地提交、编码道教讳秘字。

2 China agrees to encode Daoist Huimizi characters used as God's names while opposes encoding Daoist characters used only in Daoist talismans

2 中国同意将神名讳秘字作为汉字编码，反对编码仅用于符篆的讳秘字

China thinks that for the Daoist Huimizi characters used as God's names and in incantations, if they can be used in ordinary texts, have pronunciations and semantics, and are in regular script, they can be encoded; If the Daoist Huimizi characters are only used in talismans or appear only on the drawings, and no use case in ordinary texts are found, they cannot be considered ideographs and should not be encoded.

中国认为：道教文献中的神名讳秘字和咒语讳秘字若可用于普通的汉语文本，具有文字学上的音、义，且字形是楷体，则可以编码；如果道教文献中的讳秘字仅用于符篆或仅出现在器物图案之上，缺少作为汉字的文本用例，则其不能被视为汉字，不应被编码。

3 China thinks that Daoist Huimizi characters that have been questioned by experts should be discussed in the IRG meeting one by one to decide whether they can be encoded or not

3 应在 IRG 会议中逐个讨论被专家质疑的道教讳秘字是否应该编码

The main disagreement among the parties involved in the discussion regarding whether Daoist Huimizi characters in IRG WS2021 and WS2024 should be encoded is whether Daoist Huimizi characters used only in talismans should be encoded. On the premise that the viewpoint in Section 2 becomes a consensus, if there are still questions among experts regarding certain proposed characters, the questioned words should be discussed one by one in IRG meeting.

关于表意文字小组 2021 工作集和 2024 工作集中道教讳秘字是否应该编码这一问题，现在参与讨论的各方的主要分歧是仅用于符篆的讳秘字是否应该编码。在本文第 2 节的观点成为共识的前提下，若对某些已提交的讳秘字仍有争议，则应当在会上逐个讨论有争议的字。

4 It is the submitter's responsibility to provide evidence showing the proposed Daoist Huimizi characters can be used in ordinary texts

4 应由讳秘字的提交方提供讳秘字可用于普通文本中的证据

China thinks that the determining factor for whether Daoist characters can be encoded as CJKUIs is whether the characters can be used as ordinary ideographs with semantics and pronunciations in ordinary texts, and the evidence proving that it can be used as an ordinary ideographs should be provided by the submitter of the characters.

中国认为道教讳秘字能否作为汉字编码的决定因素是该字能否在普通汉语文本中作为有音、义的普通汉字使用，证明其可用作普通汉字的证据应由道教讳秘字的提交方提供。

(EoD)